

nement) ¹⁾. *Wang Mang*, grâce à sa famille qui le rendait neveu d'une impératrice ²⁾, eut par trois fois à veiller sur les pieds du trépied ³⁾ et eut l'autorité de grand conseiller; sous le prétexte de faire comme le duc de *Tcheou* ⁴⁾ et comme *Ho Kouang* ⁵⁾ qui aidèrent un jeune souverain puis lui rendirent le gouvernement, il put ainsi accomplir son usurpation, s'arroger faussement un titre et se mettre sur le trône; le temple ancestral (des *Han*) tomba en ruines; leurs dieux du sol et des moissons disparurent; ils n'eurent plus de sang dont ils pussent se nourrir ⁶⁾ — et cela dura dix, huit années. Les trois provinces de *Yang*, de *Siu* et de *Ts'ing* ⁷⁾ furent les premières à se révolter; les hostilités s'étendirent et gagnèrent la province de *King* ⁸⁾. Des hommes hardis surgirent de partout et en même temps; ils fondèrent des principautés qui n'avaient que cent *li* et plusieurs d'entre eux s'arrogèrent le titre souverain. Les barbares du nord firent des incursions; sur un espace de mille *li*, il n'y eut plus les fumées (des habitations humaines) et on n'entendit plus le chant des coqs et l'aboiement des chiens ⁹⁾. Grâce à la bienveillance que lui témoigna le Ciel souverain, l'empereur, qui était un simple particulier, reçut le mandat de régner et atteignit à la réussite; à l'âge de vingt-huit ans ¹⁰⁾, il entra en campagne; ainsi, se trouvant dans la

1) La dynastie *Han* se prétendait issue de l'empereur *Yao*.

2) L'usurpateur *Wang Mang* était le neveu de la femme de l'empereur *Yuan*.

3) C'est à dire que *Wang Mang* exerça trois fois la régence.

4) Le duc de *Tcheou* fut régent pendant la minorité du roi *Tch'eng*.

5) *Ho Kouang* dirigea le gouvernement pendant les minorités des empereurs *Tchao* (86—74) et *Siu* (73—49). Cf. Giles, *Biog. Dict.*, n° 653.

6) C'est-à-dire que les sacrifices aux dieux du sol et des moissons des *Han* furent interrompus.

7) Ces anciennes provinces du *Yu kong* correspondent approximativement au *Tchö-kiang*, au *Kiang-sou*, au *Ngan-houei* et au *Chan-tong* actuels.

8) Le *Hou-pei* et le *Hou-nan*.

9) Le pays était complètement ravagé.

10) Cf. p. 309, n. 7.